
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
SAKSAMAA LIITVABARIIGI VALITSUSE VAHELINE
KULTUURIKOOSTÖÖ LEPING



Eesti Vabariigi Valitsus ja Saksamaa Liitvabariigi Valitsus

püüdes tugevdada kahe maa vahelisi suhteid ja süvendada teineteisemõistmist,

veendumuses, et kultuurivahetus soodustab rahvastevahelist koostööd ja teiste rahvaste kultuuri ning vaimuelu ja eluviisi mõistmist,

silmas pidades mõlema rahva ajaloolist panust Euroopa ühisesse kultuuripärandisse ning teadvustades, et hoolitsus kultuuriväärtuste eest ja nende säilitamine on kohustav ülesanne,

soovides arendada mõlema maa rahvaste vahelisi kultuurialaseid sidemeid kõikides valdkondades, sealhulgas hariduse ja teaduse valdkonnas,

leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1

Lepingupoolel püüavad parandada oma maade kultuuri vastastikust tundmist, edasi arendada kultuurikoostööd kõigis valdkondades ja kõigil tasanditel ning anda sellega oma panus Euroopa kultuuriidentiteeti.

Artikkel 2

Teise maa kunsti, kirjanduse ja muude kultuurialade paremaks tutvustamiseks korraldavad lepingupoolel vastavaid üritusi ning toetavad sealjuures üksteist oma võimaluste piires, eelkõige

1. kunstnike ja ansamblite külalisesinemiste, kontsertide, teatrietenduste ja muude kunstiürituste korraldamisel;
2. näituste läbiviimisel ning ettekannete ja loengute organiseerimisel;
3. kultuurielu erinevate valdkondade, eriti kirjanduse, muusika, näite- ja kujutava kunsti esindajate vastastikuste külaskäikude organiseerimisel koostöö arendamise, kogemuste vahetamise ning kongressidel ja muudel üritustel osalemise eesmärgil;
4. kontaktide edendamisel kirjastustegevuse, raamatukogunduse, arhiivinduse ja muuseumitöö valdkonnas ning spetsialistide ja materjali vahetamisel;
5. ilukirjanduse ning teadusliku ja erialase kirjanduse tõlkimisel.

Artikkel 3

(1) Lepingupoolel püüavad teha kõigile huvitatud isikutele laialdaselt kättesaadavaks teise maa keele, kultuuri, kirjanduse ja

ajaloo. Nad toetavad vastavaid riiklikke ja eraviisilisi algatusi ning institutsioone.

Pooled võimaldavad ja hõlbustavad omal maal teise poole abimeetmeid ning toetust kohalikele algatustele ja institutsioonidele.

(2) Eelöeldu hõlmab keeleoskuse süvendamist koolides, kõrgkoolides ja muudes õppeasutustes, sealhulgas täiskasvanute koolitusasutustes. Keeleoskust soodustavateks abinõudeks on eelkõige:

- õpetajate, lektorite ja ainekonsultantide vahendamine ning lähetamine;
- õpikute ja õppematerjali teise poole käsutusse andmine ning koostöö õpikute koostamisel;
- õpetajate ja üliõpilaste osalemine teise poole korraldatavatel õppe- ja täiendõppekursustel ning kogemuste vahetamine võõrkeeleõpetuse moodsate meetodite üle;
- võimaluste ärakasutamine, mida pakuvad teise keele tundmaõppimiseks ja levitamiseks raadio ning televisioon.

(3) Lepingupooled püüavad ühiselt saavutada õpikutes teise maa ajaloo, geograafia ja kultuuri sellist käsitlust, mis soodustaks paremat teineteisemõistmist.

Artikkel 4

Lepingupooled toetavad kõiki koostöövorme teaduse ja hariduse valdkonnas, sealhulgas kõrgkoolide ja teadusorganisatsioonide, üldharidus- ja kutsekoolide, koolivälise kutsehariduse ning täiskasvanute täiendõppe organisatsioonide ja asutuste, üld- ja kutsehariduse haldusasutuste, muude haridus- ja uurimisasutuste ning nende haldusüksuste, raamatukogude ja arhiivide ning muinsuskaitse alal. Lepingupooled innustavad oma maa vastavaid institutsioone:

1. tegema koostööd kõigis ühist huvi pakkuvates valdkondades;

2. toetama vastastikku delegatsioonide ja üksikisikute lähetamist informatsiooni ning kogemuste vahetamiseks, sealhulgas teaduskonverentsidel ja sümposiumidel osalemiseks;
3. toetama teadlaste, kõrgkoolide juhtivpersonali, õppejõudude, õpetajate, doktorantide, üliõpilaste ja õpilaste vahetust teabe-, tutvumis-, uurimis- ja õpelähetuste näol;
4. kõigi võimaluste piires hõlbustama juurdepääsu arhiividele, raamatukogudele ja muudele seda laadi asutustele, samuti hõlbustama nende teaduslikku kasutamist ning toetama informatsiooni ja dokumentatsiooni ning arhivaalide koopiade vahetust;
5. soodustama teadusliku, pedagoogilise ja didaktilise kirjanduse, õppe-, näit- ja infomaterjali ning õppe- ja uurimisotstarbeliste filmide vahetust ning vastavate erialanäituste korraldamist;
6. edendama mõlema maa kõrgkoolide ning muude kultuuri- ja teadusasutuste vahelisi sidemeid;
7. tegema koostööd ajaloo- ja kultuurimälestiste hooldamise, restaureerimise ja kaitse alal.

Artikkel 5

Lepingupooled püüavad oma võimaluste piires anda teise poole üliõpilastele ja teadlastele stipendiume õppe, täiendõppe ja uurimistöode tarbeks, ning püüavad muude asjakohaste meetmetega, sealhulgas asukohamaal tähtajalise elamisloa lihtsustatud andmise ning sealviibimise tingimuste hõlbustamisega kaasa aidata haridus- ja kultuurialasele vahetusele.

Artikkel 6

(1) Lepingupoold vaatavad läbi teise maa kõrgkoolide õpinguid tõendavate dokumentide ja lõpudiplomite akadeemilisel otstarbel tunnustamise tingimused.

(2) Ekspertgruppide vahetamise teel hangitakse vajalik informatsioon ning selgitatakse välja võimalused ekvivalentsusküsimuses erikokkuleppele jõudmiseks.

Artikkel 7

Lepingupoold omistavad omavaheliste suhete väljaarendamisel suurt tähtsust koostööle majandusspetsialistide ja majandusjuhtide koolituse ja täiendõppe alal. Nad toetavad jõudumööda seda koostööd ning sõlmivad vastavalt vajadusele sellekohased kokkulepped.

Artikkel 8

Lepingupoold hindavad koostööd täiskasvanute koolituse alal kui tähtsat panust oma suhete süvendamisse ning avaldavad valmisolekut seda koostööd jõudumööda toetada.

Artikkel 9

Lepingupoold toetavad oma võimaluste piires kinematograafia-, televisiooni ja raadioalast koostööd oma maade asjaomaste asutuste vahel ning filmide ja muude audiovisuaalsete meediumide valmistamist ja vahetamist, mis vastaksid käesoleva lepingu eesmärkidele. Nad ergutavad koostööd kirjastamisalal.

Artikkel 10

Lepingupoold võimaldavad koostöö eesmärgil ühiskondlike rühmituste

ja ühenduste, nagu ametiühingute, kirikute ja usuühingute ning poliitiliste ja muude sihtasutuste vahelisi otsekontakte.

Lepingupoolel innustavad neid mitteriiklikke organisatsioone läbi viima üritusi, mis vastaksid ka käesoleva lepingu eesmärkidele.

Artikkel 11

Lepingupoolel püüavad soodustada noorsoovahetust ja koostööd noorsootöö spetsialistide ja noorsooabiga tegelevate asutuste vahel.

Artikkel 12

Lepingupoolel ergutavad oma maade sportlaste, treenerite, spordifunktsionäride ja spordivõistkondade vahelisi kontakte ning püüavad soodustada spordialast koostööd (ka koolides ja kõrgkoolides).

Artikkel 13

Lepingupoolel võimaldavad oma territooriumil alaliselt elavatele eesti või saksa päritoluga kodanikele nende vaba tahte alusel oma keele, kultuuri ja rahvuslike traditsioonide viljelemise ning usutunnistuse vaba järgimise. Lepingupoolel võimaldavad ja hõlbustavad kehtivate seaduste raames teise poole meetmeid nende isikute ja organisatsioonide toetuseks. Sõltumata sellest toetusest arvestavad lepingupoolel üldiste abiprogrammide raames adekvaatselt nende kodanike huve.

Artikkel 14

Lepingupoolel hõlbustavad ja ergutavad koostööd piirkondlikul ja kohalikul tasandil.

Artikkel 15

(1) Lepingupooled hõlbustavad oma kehtivate seaduste raames ning kokkulepitavate tingimuste kohaselt omal maal teise lepingupoole kultuuriinstitutsioonide loomist ja tegevust.

(2) Kultuuriinstitutsioonid lõike (1) tähenduses on kultuuriinstituudid, kultuurikeskused, täielikult või valdavalt osas avalike vahenditega finantseeritavad teadusorganisatsioonide institutsioonid, üldharidus- ja kutsekoolid, õpetajate koolitus- ja täiendõppeasutused, täiskasvanute koolitusasutused, kutseõppe- ja kutse-täiendõppeasutused, raamatukogud, lugemissaalid ning avalik-õiguslikud uurimisasutused. Nende institutsioonide poolt lähetatud spetsialistidega on võrdsustatud ametlikult teaduslik-kultuurilise või pedagoogilise tegevuse eesmärgil lähetatud või vahendatud üksikisikud.

(3) Lepingupoole kultuuriinstitutsioonidele tagatakse võimalus vabalt arendada kõiki sedalaadi asutustele omaseid tegevusvorme, ühtlasi tagatakse neile liikumisvabadus ning inimeste vaba juurdepääs nendele institutsioonidele.

(4) Lõikes (1) ja (2) nimetatud kultuuriinstitutsioonide ja lepingupoole poolt kultuurialase koostöö eesmärgil ametlikult lähetatud või vahendatud spetsialistide staatus määratakse kindlaks käesoleva lepingu lisas. Lisa jõustub samaaegselt lepinguga.

Artikkel 16

Lepingupoole on seisukohal, et teadmata kadunud või õigusvastaselt väljaviidud kultuurivarad, mis asuvad lepingupoole territooriumidel, tagastatakse omanikule või tema õigusjärglasele.

Artikkel 17

Lepingupoolte esindajad tulevad kokku segakomisjonina vaheldumisi Eesti Vabariigis ja Saksamaa Liitvabariigis vastavalt vajadusele või ühe lepingupoole palvel, et teha kokkuvõtteid käesoleva lepingu raames asetleidnud vahetusest ning välja töötada soovitused ja programmid edasiseks kultuurikoostööks. Üksikasjad määratakse kindlaks diplomaatiliste kanalite vahendusel.

Artikkel 18

Käesolev leping jõustub päevast, mil lepingupoolel on teineteisele ametlikult teatanud lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike tingimuste täitmisest. Lepingu jõustumise päevaks loetakse viimase ametliku teate kättesaamise päev.

Artikkel 19

Käesolev leping kehtib viis aastat. Seejärel pikeneb lepingu kehtivus iga kord järgneva viie aasta võrra, kui kumbki lepingupooltest seda kuuekuulise tähtajaga kirjalikult üles ei ütle.

Sõlmitud *Bonnis* ,29. aprillil 1993 kahes originaalis, kumbki eesti ja saksa keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdse jõuga.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel

Saksamaa Liitvabariigi Valitsuse
nimel



Lisa 1

Eesti Vabariigi delegatsioon

Delegatsiooni juht

Peeter Olesk	Kultuuri- ja haridusminister,
Georg Aher	Riigi Kooliameti peadirektor
Prof. Karl Lepa	Tartu Ülikool, Germaani- romaani filoloogia osakond
Prof. Raimund Ubar	Tallinna Tehnikaülikool, Elektroonika kompetentsuskeskus
Harri Taliga	Kultuuri- ja Haridusministeerium, Kunstide ja kultuuripoliitika osakond
Jüri Kuuskemaa	Eesti Kunstimuuseum
Toivo Sikk	Kultuuri- ja Haridusministeerium, Noorsoo ja spordi osakond
Toomas Riismaa	Eesti Spordi Keskliit Rahvusvaheliste sidemete teenistus
Anne Lind	Tallinna Saksa Kultuuri Instituut, juhataja
Riina Pihel	Välisministeerium, juriidiline osakond

Lisa 2

Saksamaa Liitvabariigi delegatsioon

Delegatsiooni juht

Saadik

Dr. Winfried Heide

Välisministeerium,

Kesk-, Ida- ja Kagu-Euroopaga regionaalse ja bilateraalse kultuurilise koostöö planeerimise ja koordineerimise büroo juhataja

Delegatsiooni juhi asetäitja, SLV liidumaade esindaja

Riigisekretär

Dr. Dieter Swatek

Schleswig-Holsteini Liidumaa

Teaduse, Uuringute ja Kultuuri Ministeerium

Dr. Rolf Schuster

I astme saatkonnadirektor, Välisministeerium

Eesti Vabariigi kultuurikoostöö referent

Peter Sauer

saatkonnasekretär,

SLV Suursaadkond Tallinnas,

kultuuri. ja pressireferent

Dr. Friedrich Winterscheidt

Goethe Instituudi juhataja, Riia

Pr. Anna-Elisabeth Cramer-Mehnert

Saksa keele ainekonsultant

Prof. Dr. Claus Sommerhage

Saksa Akadeemilise Vahetustalituse (DAAD)

lektor Tartu Ülikoolis

Priit Relve

SLV Suursaadkond Tallinnas, tõlk

48. Pooled otsustavad, et segakomisjoni järgmine istung toimub Saksamaal. Koht ja aeg määratakse kindlaks diplomaatiliste kanalite kaudu.

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris eesti ja saksa keeles.

Tallinn, 23.09.1994

Eesti Poole nimel

Pieter Oksa

Saksa Poole nimel

W. Heide